

## Holy\_bible\_1

حقوق 1: 12

1: 12 الست انت منذ الازل يا رب الهى قدوسى لا نموت يا رب للحكم جعلتها؟؟؟؟؟ ويا صخر للتايب اسستها

الشبهة

يدعي البعض بوجود تحريف في العدد لوجود اختلاف بين نموت وتموت وايضا حذفت كلمة الكلدانيين

التراجم العربي

الفانديك

12 أَلَسَتْ أَنْتَ مِنْذُ الْأَزَلِ يَا رَبُّ إِلَهِي قُدُوسِي؟ لَا نَمُوتُ. يَا رَبُّ لِلْحُكْمِ جَعَلْتَهَا وَيَا صَخْرُ لِلتَّأْيِيبِ أَسَّسْتَهَا.

الحياة

12 ألسنت أنت منذ الأزل أيها الرب إلهي، قدوسى؟ لهذا لن نفنى. لقد أقمت الكلدانيين لمقاضاتنا واخترتهم ياصخرتي لتعاقبنا.

السارة

12 منذ الأزل أنت يا رب، يا إلهي وقدوسى، فلا تموت. إخترت البابليين يا رب وثبتهم كالصخر لتأديبنا،

اليسوعية

12 ألسنت أنت الرب منذ القدم إلهي وقدوسى فلا تموت؟ يا رب إنك للحق جعلته وللتأيب صخرة أسسته.

المشتركة

حب-1-12: مُنذُ الْأَزَلِ أَنْتَ يَا رَبُّ، يَا إِلَهِي وَقُدُّوسِي، **فَلَا تَمُوتُ**. إِخْتَرْتَ الْبَابِلِيِّينَ يَا رَبُّ وَثَبَّتَهُمْ  
كَالصَّخْرِ لِتَأْدِيبِنَا،

الكاثوليكية

حب-1-12: أَلَسْتَ أَنْتَ الرَّبُّ مُنذُ الْقَدَمِ إِلَهِي وَقُدُّوسِي **فَلَا تَمُوتُ**؟ يَا رَبِّ إِنَّكَ لِلْحَقِّ جَعَلْتَهُ وَلِلتَّأْدِيبِ  
صَخْرَةً أَسَّسْتَهُ.

وملخص الاختلافات هو اولا تموت ثانيا ونموت او نفني

الاختلاف الثاني اولا البابليين ثانيا عدم وجودها

والتراجم الانجليزي

### Hab 1:12

**(ASV)** Art not thou from everlasting, O Jehovah my God, my Holy One? **we shall not die**. O Jehovah, thou hast ordained him for judgment; and thou, O Rock, hast established him for correction.

**(BBE)** Are you not eternal, O Lord my God, my Holy One? for you **there is no death**. O Lord, he has been ordered by you for our punishment; and by you, O Rock, he has been marked out to put us right.

**(Bishops)** Art not thou of olde, O Lord my God, my holy one? **we shall not dye**, O Lord thou hast ordeined them for iudgement, and O God thou hast established them for correction.

**(Darby)** --Art thou not from everlasting, Jehovah my God, my Holy One? **We shall not die**. Jehovah, thou hast ordained him for judgment; and thou, O Rock, hast appointed him for correction.

**(DRB)** Wast thou not from the beginning, O Lord my God, my holy one, and **we shall not die**? Lord, thou hast appointed him for judgment: and made him strong for correction.

**(ESV)** Are you not from everlasting, O LORD my God, my Holy One? **We shall not die.** O LORD, you have ordained them as a judgment, and you, O Rock, have established them for reproof.

**(Geneva)** Art thou not of olde, O Lorde my God, mine holy one? **we shall not die:** O Lord, thou hast ordeined them for iudgement, and O God, thou hast established them for correction.

**(JPS)** Art not Thou from everlasting, O LORD my God, my Holy One? **We shall not die.** O LORD, Thou hast ordained them for judgment, and Thou, O Rock, hast established them for correction.

**(KJV)** *Art* thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? **we shall not die.** O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

**(KJVA)** *Art* thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? **we shall not die.** O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

**(LITV)** *Are* You not from aforetime, Jehovah our God, my Holy One? **We shall not die,** Jehovah, for You have appointed him for judgment. And, *my* Rock, You have established him for correction.

**(MKJV)** *Are* You not from everlasting, O Jehovah my God, my Holy One? **We shall not die.** O Jehovah, You have ordained them for judgment; and, my Rock, You have established them for correction.

**(RV)** Art not thou from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? **we shall not die.** O LORD, thou hast ordained him for judgment; and thou, O Rock, hast established him for correction.

**(Webster)** *Art* thou not from everlasting, O LORD my God, my Holy One? **We shall not die.** O LORD, thou hast ordained them for judgment; and O mighty God, thou hast established them for correction.

**(YLT)** Art not Thou of old, O Jehovah, my God, my Holy One? **We do not die**, O Jehovah, For judgment Thou hast appointed it, And, O Rock, for reproof Thou hast founded it.

New American Standard Bible (©1995)

.....  
Are You not from everlasting, O LORD, my God, my Holy One? **We will not die**. You, O LORD, have appointed them to judge; And You, O Rock, have established them to correct.

American King James Version

.....  
Are you not from everlasting, O LORD my God, my Holy One? **we shall not die**. O LORD, you have ordained them for judgment; and, O mighty God, you have established them for correction.

**(GNB)** LORD, from the very beginning you are God. You are my God, holy and eternal. LORD, my God and protector, you have chosen the **Babylonians** and made them strong so that they can punish us.

**(GW)** Didn't you exist before time began, O LORD, my God, my Holy One? **We will not die!** O LORD, you have appointed the **Babylonians** to bring judgment. O Rock, you have destined them to correct us.

**(CEV)** Holy LORD God, mighty rock, you are eternal, and **we are safe from death**. You are using those **Babylonians** to judge and punish others.

من عشرين ترجمه انجليزي  
كلهم لا نموت وواحد فقط لا يكون موت ولا يوجد فيهم لا تموت فهم لا يحتوا علي اي خلاف  
الاختلاف الثاني ثلاثة فقط ذكروا بابل

وترجمه قديمه مهمه جدا وهي السبعينية

[Habakkuk 1:12 Greek OT: Septuagint](#)

ουχι συ απ' αρχης κυριε ο θεος ο αγιος μου και ου μη  
αποθανωμεν κυριε εις κριμα τεταχας αυτον και επλασεν με  
του ελεγχειν παιδειαν αυτου

(LXX) οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε, ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ  
ἀποθάνωμεν. κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν· καὶ ἔπλασέν με τοῦ  
ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

ouchi su ap' archēs kurie o theos o agios mou kai ou mē apothanōmen  
kurie eis krima tetachas auton kai eplasen me tou elenchein paideian  
autou

وترجمة الترجمة السبعينية

The Septuagint

The English version of the Septuagint text, *Sir Lancelot C. L. Brenton*

1:12 [Art] not thou from the beginning, O Lord God, my Holy One? and  
surely **we shall not die**. O Lord, thou hast established it for judgment,  
and he has formed me to chasten [with] his correction.

وهذا يتفق تماما مع النص المسلم

وابدا الان في النسخ العبري

الماسويته

יב הַלֹּוא אֶתָה מְקֹדָם,  
יְהוָה אֱלֹהֵי קְדֹשֵׁי--לֹא  
נָמוּת; יְהוָה לְמִשְׁפָּט  
שְׁמֹתוֹ, וְצוּר לְהוֹכִיחַ  
יְסֻדָּתוֹ.  
12 Art not Thou from everlasting, O  
LORD my God, my Holy One? **we shall  
not die**. O LORD, Thou hast ordained  
them for judgment, and Thou, O Rock,  
hast established them for correction.

وترجمه اخري للنص الماسوريته

The Masoretic  
The English version of the text, *Sir Lancelot C. L. Brenton*

1:12 Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? **we shall not die.** O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

(HOT)

הלוא אתה מקדם יהוה אלהי קדשי לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו:

لو اتاه قديم يهوه ايلوهيم قدوش لو موث يهوه مشبات سوم توسور ياكاش ياساد

..... 1:12 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

הלוא אתה מקדם יהוה אלהי קדשי לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו:

..... 1:12 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

הלוא אתה מקדם יהוה אלהי קדשי לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו:

..... 1:12 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

הלוא אתה מקדם יהוה אלהי קדשי לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו:

..... 1:12 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

הלוא אתה מקדם יהוה אלהי קדשי לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו:

..... 1:12 Hebrew Bible

הלוא אתה מקדם יהוה אלהי קדשי לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו:

..... 1:12 Hebrew OT: Aleppo Codex

יב הלוא אתה מקדם יהוה אלהי קדשי--לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו

..... 1:12 Hebrew OT: BHS (Consonants & Vowels)

הלוא אתה מקדם יהוה אלהי קדשי לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו:

وكلهم ينطبقوا مع النص المسلم مثل الفانديك

وابدا الان في المخطوطات العبرية القديمة

اولا العدد يوجد في نهاية المخطوط الرابع المتاكل ونصفه الاخر في بداية الخامس الواضح

1.10

וקלם ורשך בשחק לו פארו אשר  
 ולעור על וטח וטח על נבביון בעלפת  
 ושהון ותעתש וקלסו בעת רב וזוא  
 לעל בבקר ושחק וצבר עבר ולעטור  
 פארו על פארו חתואשם אאר וטו על  
 בצערו העשן ובלע ושהוקועלותן  
 ובעת רב וקונתם לתפאשם ובאמה זמור  
 ונתו טרם ותודים בעוז וזואשטם

11

כדן אהלק דוח העבר וזאשם זה טוח  
 לאלוהו פארו פארו חתואשם  
 אשר בעת טת אשם וצברו אש X  
 עלטו רעור פארו וזואשטם  
 לשחות את חתואשם וזואשטם  
 פארו פארו חתואשם X



למשפט שמתו וצור לצניעותו וקדוהו כבודו עונם  
צדקות צדק וחבט אל עמל לוי תוכל  
כבוד הדתי אשר לוי וכלה אל את עמי כבוד הדיוט  
וכי בחוקי ותן אל את משפט כל הדיוט ותעבדותם  
ואשר כי דשע עפר אשר שפרו את לציוט

1.12, 13

כער לוי כיה הוא אשר אפי כבודו שטם כראות  
כיע כבוד אשר לוי זכ אחר שטוחם בקץ  
הישעה לפח תכטו בודיוט ותקרוש צבלע  
דשע עיוק צבע כבוד על צות אבשיות  
ואנשו עתם אשר עיט בתכות כורה חטיק  
ולוא שדוחו על אוש חטב אשר באס את  
חטרה בתוך כול ים ותעש אים כיה חום  
כיעש לפשלת וי ויעלח וודקוחדר  
ויסגרו על כן ושפח  
ויס חזיקו

14  
15

ومكبره

למשפט שמתו וצור לצניעותו וקדוהו

למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו:

1. you have set them for judgement O Rock, you have established them for correction. (You have) purer eyes( parts of 1:12 and 13)

وهو يتطابق مع النصف الثاني من العدد الموجود في كنج جيمس

واليبوا كاملة



HABAKKUK CHAPTER 3, V.1 - V.19

HABAKKUK CHAPTER 1, V.12 - CHAPTER 3, V.1

وتكبير العدد



وهو

יב הלוא אתה מקדם יהוה אלהי קדשי--לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו

وهو ايضا يتطابق مع النص المسلم

وابدا ايضا في بعض التراجم القديمة

الفولجاتا للقديس جيروم القرن الرابع

**(Vulgate)** numquid non tu a principio Domine Deus meus Sancte meus et non moriemur Domine in iudicium posuisti eum et fortem ut corriperes fundasti eum

112	Wast thou not from the beginning, O Lord my God, my holy one, and <b>we shall not die</b> ? Lord, thou hast appointed him for judgment: and	numquid non tu a principio Domine Deus meus Sancte meus et non moriemur Domine in iudicium posuisti eum et
-----	---	--

made him strong for correction.

fortem ut corripere fundasti eum

Latin: Biblia Sacra Vulgata

numquid non tu a principio Domine Deus meus Sancte meus et non moriemur Domine in iudicium posuisti eum et fortem ut corripere fundasti eum

وايضا يتطابق مع كنج جيمس

البشيتا الارامي ايضا

[Art] not thou from the beginning, O Lord God, my Holy One? and surely **we shall not die**. O Lord, thou hast established it for judgment, and he has formed me to chasten [with] his correction

وبهذا نجد الاتي

ان كان فيه اختلاف في بعض النسخ العربي لكن في التراجم الانجليزية نجدها تقريبا متطابقه وايضا السبعينية وايضا كل النسخ العبرية والاصول وايضا ما يؤكد صحة العدد في الفانديك وكنج جيمس هو مخطوطة وادي قمران للنصف الثاني وايضا مخطوطة اليبوا وبهذا نتأكد ان العدد الصحيح هو الموجود في ترجمة سيمث و فانديك والذي هو موجود في باقي الترجمات فقط للتوضيح او خطأ مترجم

سبب الاختلاف

واضع مختصر لتاريخ التراجم العربي الحديثة

- الترجمة الأمريكية : لم تكن كل الترجمات التي سبق الكلام عنها، وافية بالعرض وبخاصة أننا لم نترجم عن اللغات الأصلية للأسفار المقدسة، بل ترجمت عن السبعينية أهم اللاتينية أهم السريانية أهم القبطية. كما كانت نسخها نادرة الوجود، لا ترى الأشورية في الكنائس والأديرة، وكان بعضها في شكل مخطوطات، أهم مطبوعة طبعاً رديناً، وقلما وصلت إلى أيدي الشعب، حتى دعا الله أناساً هياهم لهذه الخدمة .

ففي يناير 1847 م قررت لجنة المرسلين الأمريكية بببوت القيام بترجمة الكتاب المقدس كله من اللغتين العبرية واليونانية، وطلبت من الدكتور القس عالي سميث المرسل الأمريكي لكي يكرس وقته لهذا العمل الجليل. فشرع الدكتور عالي سميث في العمل بمعاونة المعلم بطرس البستاني والشيخ ناصيف اليازجي اللبناني. وكان المعلم بطرس البستاني ضليعا في اللغتين العربية والعبرية، كما كان الشيخ نصيف اليازجي نحوياً قديراً. وفي 11 يناير 1857 م رقد الدكتور القس سميث في الرب، وكان قد أتم ترجمة أسفار موسى الخمسة والعهد الجديد وأجزاء متفرقة من أسفار الأنبياء، فواصل العمل بعده الدكتور كرنيليوس فان دايك، وكان طبيباً وعالماً في اللغات ( كان يتقن عشر لغات، خمسا قديمة وخمسا حديثة ) وكان وقتئذ في التاسعة والعشرين من العمر، فراجع كل ما ترجمه الدكتور سميث والمعلم بطرس البستاني مراجعة دقيقة، يعاونه في ضبط الترجمة الشيخ يوسف الأسير الأزهري. وقد فرغ من ترجمة العهد الجديد في 28 مارس 1860 م، ومن ترجمة العهد القديم في 22 أغسطس 1864 م وتم طبعها جميعها في 29 مارس 1865 م. وقد تمت ترجمة العهد الجديد عن النص المشهور الذي حققه أرازموس ورفاقه، ويعتبر أدق النصوص. أم العهد القديم فقد ترجم عن النص العبري المأسوري الذي يعتبر أدق نص عبري. وقد أصدرت دار الكتاب المقدس بالقاهرة نسخة منقحة منها ومعنونة للأنجيل الثلاثة الأول كل منها على حدة في 1986 م .

- الترجمات الكاثوليكية : قام الدومينكان في الموصل بإصدار ترجمة طبعت في 1878 م، كما قام الآباء اليسوعيون في 1876 م بإصدار ترجمة عربية جديدة بمعاونة الشيخ إبراهيم اليازجي ابن الشيخ ناصيف اليازجي وقرس اسمه ججع تحت رعاية البطريرك الأورشليمي، فجاءت ترجمتهم فصيحة اللغة وإن كانت لا تبلغ في الدقة والمحافظة على روح الكاتب ما بلغته الترجمة الأمريكية. وقد صدرت في 1986 م نسخة منقحة منها لأسفار موسى الخمسة وللمزامير وللأنجيل الأربعة وأعمال الرسل. عن دار المشرق بببوت

- الترجمات الحديثة : قام الآباء البولسيون في حريصا بلبنان بإصدار ترجمة للعهد الجديد في 1956 م .

ثم قامت لجنة على رأسها الدكتور القس جون طومسون والدكتور القس بطرس عبد الملك بتنقيح كامل لترجمة فان دايك البيروتية للعهد الجديد، ونشرت في 1973 م في سلسلة من الكراريس بها رسوم جذابة وخرائط كثيرة .

ثم قام الأنبا غريوريوس أسقف التعليم والبحث العلمي بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية مع بعض معاونيه بترجمة إنجيل مرقس الذي نشر في 1972 م، ثم ترجمة إنجيل متى الذي نشر في 1975 م . وفي 1980 م أصدر اتحاد جمعيات الكتاب المقدس بببوت ترجمة جديدة للعهد الجديد معنونة، ومذيلة بجدول للشروح .

وفي مارس 1982 صدرت في القاهرة ترجمة عربية تفسيرية للعهد الجديد تحت اسم " كتاب الحياة " عن هيئة كتاب الحياة الدولية (living Bible international) ثم أعيدت طباعتها في أبريل 1983. وصدرت منها طبعة معنونة فقراتها في 1985، وفي 1988 م أصدرت ترجمة تفسيرية للعهد الجديد والقديم .

المصدر : دائرة المعارف الكتابية . دار الثقافة . القاهرة . مصر .

وبعد ان اوضحت انه ترجمت سميث و فانديك ادق نسخه عربي ابدا في تحليل لغوي سريع

قد يكون السبب هو خطأ ترجمه ويوضح ذلك معاني الالفاظ العبري

H3808

לה לוא לא

lô' lô' lôh

lo, lo, lo

*lo*; a primitive particle; *not* (the simple or abstract negation); by implication *no*; often used with other particles: - X before, + or else, ere, + except, ig [-norant], much, less, nay, neither, never, no ([-ne], -r, [-thing]), (X as though . . . , [can-], for) not (out of), of nought, otherwise, out of, + surely, + as truly as, + of a truth, + verily, for want, + whether, without.

اداة نفي ولوجودها في بداية جمله فهي علامة استفهام للنفي اي الست

H859

אתמה אתנה אתן אתם אחי את את אתה

'attâh 'attâ 'ath 'attîy 'attem 'atten 'attênâh 'attênnâh

*at-taw' at-taw' at-tee' at-tem' at-ten'*

A primitive pronoun of the second person; *thou* and *thee*, or (plural) *ye* and *you*: - thee, thou, ye, you.

الذي او انت

H6924

קדמה קדם

qedem qêdmâh

*keh'-dem, kayd'-maw*

From [H6923](#); the *front*, of palce (absolutely the *fore part*, relatively the *East*) or time (*antiquity*); often used adverbially (*before, anciently, eastward*): - aforetime, ancient (time), before, east (end, part, side, -ward), eternal, X ever (-lasting), forward, old, past. Compare [H6926](#).

قبل المكان او الوقت اي الازل

H3069

יהוה

y<sup>c</sup>hōvih

yeh-ho-vee'

A variation of **H3068** (used after **H136**, and pronounced by Jews as **H430**, in order to prevent the repetition of the same sound, since they elsewhere pronounce **H3068** as **H136**): - God.

يهوه او يارب

H430

אלהים

'ēlōhîym

el-o-heem'

Plural of **H433**; *gods* in the ordinary sense; but specifically used (in the plural thus, especially with the article) of the supreme *God*; occasionally applied by way of deference to *magistrates*; and sometimes as a superlative: - angels, X exceeding, God (gods) (-dess, -ly), X (very) great, judges, X mighty.

الهي

H6918

קדוש קדוש

qâdôsh qâdôsh

kaw-doshe', kaw-doshe'

From **H6942**; *sacred* (ceremonially or morally); (as noun) *God* (by eminence), an *angel*, a *saint*, a *sanctuary*: - holy (One), saint.

القدوس او المقدس

H3808

לה לוא לא

lô' lô' lôh

lo, lo, lo

*lo*; a primitive particle; **not** (the simple or abstract negation); by implication *no*; often used with other particles: - X before, + or else, ere, + except, ig [-norant], much, less, nay, neither, never, no ([-ne], -r, [-thing]), (X as though . . . , [can-], for) not (out of), of nought, otherwise, out of, + surely, + as truly as, + of a truth, + verily, for want, + whether, without.

اداة نفي لا

H4191

מות

mûth

mooth

A primitive root; to *die* (literally or figuratively); causatively to *kill*: - X at all, X crying, (be) dead (body, man, one), (put to, worthy of) death, destroy (-er), (cause to, be like to, must) die, kill, necro [-mancer], X must needs, slay, X surely, X very suddenly, X in [no] wise.

للموت في المستقبل او نموت ( وهنا تكمن احتمالية الخطأ فالسياق يتكلم عن لا نموت ولكن قد  
يترجمها البعض لا تموت )  
وترجمة اخري لنفس الكلمة لتأكيد المعني

H4191

מות

mûth

BDB Definition:

1) to die, kill, have one executed

1a) (Qal)

1a1) to die

1a2) to die (as penalty), be put to death

1a3) to die, perish (of a nation)

1a4) to die prematurely (by neglect of wise moral conduct)

1b) (Polel) to kill, put to death, dispatch

1c) (Hiphil) to kill, put to death

1d) (Hophal)

1d1) to be killed, be put to death

1d1a) to die prematurely

Part of Speech: verb

A Related Word by BDB/Strong's Number: a primitive root

Same Word by TWOT Number: 1169

اموت او نموت

H3069

יהוה

y<sup>h</sup>ôvih



*yeh-ho-vee'*

A variation of **H3068** (used after **H136**, and pronounced by Jews as **H430**, in order to prevent the repetition of the same sound, since they elsewhere pronounce **H3068** as **H136**): - God.

بداية جمله جديده يا يهوه او يارب

H4941

משפט

**mishpât**

*mish-pawt'*

From **H8199**; properly a *verdict* (favorable or unfavorable) pronounced judicially, especially a *sentence* or formal decree (human or (particularly) divine *law*, individual or collectively), including the act, the place, the suit, the crime, and the penalty; abstractly *justice*, including a particular *right*, or *privilege* (statutory or customary), or even a *style*: - + adversary, ceremony, charge, X crime, custom, desert, determination, discretion, disposing, due, fashion, form, to be judged, judgment, just (-ice, -ly), (manner of) law (-ful), manner, measure, (due) order, ordinance, right, sentence, usest, X worthy, + wrong.

حكم

H7760

שום שים

**śûm** śîym

*soom, seem*

A primitive root; to *put* (used in a great variety of applications, literally, figuratively, inferentially and elliptically): - X any wise, appoint, bring, call [a name], care, cast in, change, charge, commit, consider, convey, determine, + disguise, dispose, do, get, give, heap up, hold, impute, lay (down, up), leave, look, make (out), mark, + name, X on, ordain, order, + paint, place, preserve, purpose, put (on), + regard, rehearse, reward, (cause to) set (on, up), shew, + stedfastly, take, X tell, + tread down, ([over-]) turn, X wholly, work.

كون او جعل

H6697

צור צור

**tsûr** tsûr

*tsoor, tsoor*

From [H6696](#); properly a *cliff* (or sharp rock, as *compressed*); generally a *rock* or *boulder*; figuratively a *refuge*; also an *edge* (as *precipitous*): - edge, X (mighty) God (one), rock, X sharp, stone, X strength, X strong. See also [H1049](#).

صخرة

H3198

יכח

yâkach

yaw-kakh'

A primitive root; to *be right* (that is, correct); reciprocally to *argue*; causatively to *decide, justify* or *convict*: - appoint, argue, chasten, convince, correct (-ion), daysman, dispute, judge, maintain, plead, reason (together), rebuke, reprove (-r), surely, in any wise.

للتصحيح والتاديب

H3245

יסד

yâsad

yaw-sad'

A primitive root; to *set* (literally or figuratively); intensively to *found*; reflexively to *sit* down together, that is, *settle, consult*: - appoint, take counsel, establish, (lay the, lay for a) found (-ation), instruct, lay, ordain, set, X sure.

جعل او اسس

وهو يؤكد ان ترجمة كنج جيمس صحيح

وايضا يتطابق مع كنج جيمس

والعدد يتكلم عن شعب بني اسرائيل وطلبة الخلاص وهذا ما وضحه تفسير القمص تادرس يعقوب ملطي

### 3. حبقوق يرق لشعبه:

حبقوق النبي الذي امتلأ غيرة على مجد الله فصار يصرخ وينن متسانلاً: لماذا يسكت الله على الأشرار المحيطين بالصدّيق يفسدون فكره وحياته، إذا به يرى بروح النبوة سقوط الشعب اليهودي المتّسم بالظلم في ذلك الحين يسقط تحت عبودية الكلدانيين المرّة فلم يحتمل. وبقدر ما اتّسم النبي بانفتاح قلبه نحو الله يحدثه بصراحة ودالة في غير رسميّات أو شكليّات اتسم أيضاً بالحب لشعبه فلم يحتمل أن يراه متألّماً بواسطة أمة شريرة وقاسية، حتى وإن كان هذا بسماع إلهي للتأديب، إنه لا يحتمل أنّات إخوته ومرارتهم، وكأنه يقول مع إرميا النبي: "من أجل سحق بنت شعبي انسحقت، حزنت، أخذتني دهشة" (إر 8: 21).

حقاً، الله هو الذي يسمح بتأديب أولاده على خطاياهم، لكنّه وهو يؤدّب لا يقبل أن يشمت أحد فيهم، بل يطالبنا أن ننن مع أنّاتهم ونصرخ لأوجاعهم ونسحق مع انسحاقهم. لقد أدب الله يهوذا بالسبيّ البابلي وإذ وقف بنو أدوم شامتين وبخهم قائلاً: "يجب أن لا تنظر إلى يوم أخيك يوم مصيبتك، ولا تشمت ببني يهوذا يوم هلاكهم، ولا تفغر فمك يوم الضيق" (ع و 12).

إذ يرق حبقوق لشعبه الساقط تحت نير الكلدانيين يُعاتب الله قائلاً: "ألست أنت منذ الأزل يا رب إلهي قدوسي؟! [12]. وكأنه يقول: كيف تحتمل يا رب أن ترى الكلدانيين الأمة الشريرة تنهب شعبك وتظلمهم وأنت صامت، مع أنك القدوس الذي لا يطيق الشر؟! أنت إلهي الملتزم بسلامي وطمأنيني لا من جهة نفسي فحسب وإنما من جهة الشعب كله أيضاً. إن كنت إلهي المهمم بي أفلا تهتم أنت بشعبك؟!"

ما أجمل مشاعر النبي ففي لحظات العتاب المرّة ينادي الرب "إلهي، قدوسي"، وكأنه في ضيقة نفسه يجد الرب ملاصقاً له، يهتم به ويحتضنه منسوباً إليه، فهو إلهه هو وقدوسه هو!

لنعاتب الرب بكل مرارة، لكن في عتابنا نرى التصاقه بنا ونسبه إلينا فنلتصق بالأكثر به ونرتمي في أحضانه مؤمنين بعمله معنا وفينا.

حينما يفتح قلبنا بالحب نحو الآخرين ونشفع فيهم أو نطلب عنهم يصير الرب منسوباً لنا، إذ يلاصق المحبين ويفخر بأولاده المتسعة قلوبهم!

يُكمل النبي عتابه، قائلاً: "لا نموت، يا رب للحكم جعلتها، ويا صخر للتأديب أسستها" [12].

يقول النبي: "لا نموت"، فقد أدرك أن الرب إلهه وقدوسه الأزلي في محبته لشعبه يسكب سماته عليهم، إذ هو أزلي فوق حدود الزمان يهب أولاده "الخلود"، لن يموتوا... وإن كانوا في شرّهم يستحقون الموت، لكن في الرب الحيّ يحيون. يقول السيّد الرب: "إني أنا حيّ فأنتم ستحيون" (يو 14: 19). لقد أسلمهم للكلدانيين للتأديب، لكن كما يقول المرتل: "تأديباً أدبني الرب وإلى الموت لم يسلمني" (مز 118: 18).

الله وهب الكلدانيين السلطة أن يؤدّبوا الشعب، وأن "يغتنموا غنيمة وينهبوا نهباً" (اش 10: 6)، لكن ليس سلطة بلا حدود بل بالقدر الذي يرى الله فيه خلاص شعبه، لذا يقول النبي: "يا رب للحكم جعلتها، ويا صخر للتأديب أسستها"، فحدود السلطان هو أن يكون عملهم واغتصابهم للتأديب والحكم وليس للهلاك. لهذا عندما سأل الشيطان الرب أن يسمح له بمضايقة أيوب، أجابه الرب: "ها هو في يديك ولكن احفظ نفسه" (أي 2: 7). يقول الرب للبحر: "إلى هنا تأتي ولا تتعدى، وهنا تخم كبرياء لججك" (أي 38: 11)، فهو يسمح له يتدفق ولكن إلى حدود وضعها له.

وبالنسبة لنا إن كان الله يسمح للشيطان بمهاجمتنا لكن في حدود، بهجومه نغلب إن كنا يقظين وشاكرين، فنتحوّل الحرب إلى غلبة ونصرة، وإن تراخينا وأهملنا فلا يكون الشيطان غلة أذيتنا بل نحن السبب، وكما يقول القديس يوحنا ذهبي الفم: [قد يقول قائل: ألم يؤذ آدم إذ أفسد كيانه وأفقدته الفردوس؟ لا، وإنما السبب في هذا هو إهمال من أصابه الضرر، وعدم ضبطه لنفسه وجهاده. فالشيطان الذي استخدم مكائد قويّة مختلفة لم يقدر أن يخضع أيوب، فكيف استطاع بوسيلة أقل أن يُسيطر على آدم؟!][20].

في الوقت الذي يعلن فيه النبي طمأنينته أن الله إلهه القدوس الأزلي لن يسمح للشعب بالموت، إنما يستخدم الكلدانيين للتأديب، يعود فيعاتب: "عينك أظهر من أن تنظرا الشر، ولا نستطيع النظر إلى الجور، فلم تنظر إلى الناهبين، وتصمت حين يبلغ الشرير من هو أبر منه؟!". [13].

يعلم النبي حبقوق ما قاله داود المرتل: "لأنك أنت لست إلهًا يهز بالشر، لا يُساكنك الشرير" (مز 5: 4)، ويدرك ما أدركه إرميا أن الله يبغض الرجس (إر 44: 4)، لكنّه كان في حيرة كيف يصمت أمام ما يفعله الكلدانيون الأشرار بشعبه ويتطلّع إلى الظلم فقد ابتلع الشرير من هو أبر منه. وهنا لا يقول ابتلع "البار" لأن الشعب كان شريراً، ولكن إن قورن بالكلدانيين فهم أبر منهم.

لعلّ كلمة "تنظر" أو "تتطلع" هنا لا تعني مجرد الرؤية، فالله عالم بكل شيء، وليس شيء مخفياً عنه، لا يحتاج أن ينظر ليري، وإنما يقصد بذلك أنه يرضى على تصرفاتهم وينجح طرقهم. فنظرة الله إلينا إنما تعني اهتمامه بنا وإنجاحه طريقنا.

وايضا تفسير ابونا انطونيوس فكري

الآيات (12-17): "الست أنت منذ الأزل يا رب الهي قدوسي لا نموت يا رب للحكم جعلتها ويا صخر للتأديب أسستها. عينك أظهر من أن تنظرا الشر ولا تستطيع النظر إلى الجور فلم تنظر إلى الناهبين وتصمت حين يبلغ الشرير من هو أبر منه. وتجعل الناس كسمك البحر كدبابات لا سلطان لها. تطلع الكل بشخصها وتصطادهم بشبكتهما وتجمعهم في مصيدتها فلذلك تفرح وتبتهج. لذلك تدبح لشبكتهما وتبخر لمصيدتها لأنه بهما سمن نصبيها وطعامها مسمن. أفلاجل هذا تفرغ شبكتهما ولا تعفو عن قتل الأمم دائما."

هو بدأ بالشكوى من الشر الموجود وسط شعبه (الآيات 1-4) والله أظهر له صفات العصا المؤدبة (الآيات 5-11) وما ستلحقه بشعبه من أذى، فعاد للصراخ لله ثانية، فهو لم يحتمل أن يرى ظلم البابليين لشعبه، هو لم يحتمل سماع أنات شعبه، وهذا ما يطلبه الله منا تماماً أن ننن مع المتألمين ونبكي مع الباكين (عوا 12 + روعا 15:12). وفي آية (12) أنت منذ الأزل يا رب إلهي و قدوسي = كأنه يريد أن يقول أنت الله القدوس الذي لا تحتمل الشر، فكيف تحتمل ظلم شعبك . ولكن لاحظ قوله "إلهي و قدوسي " شاعراً أنه في لحظات مرارته لا يجد من يلتصق به سوى إلهه و قدوسه . لا نموت هو أدرك أن الرب إلهه أزلى أبدي، إذاً هو يعطي من صفاته لشعبه، إذاً هو سيعطي لشعبه الخلود، فحتى لو جاء هؤلاء الكلدانيون فنن يستطيعوا إفناء شعب الله، بل كل ما سيصنعونه هو تأديب الشعب = يا صخر للتأديب أسستها = أي هو أسس أمة الكلدانيين للتأديب . ولكنه هو الصخر الأبدي الذي يحمي شعبه . وأيضاً فالله سمح للشيطان حتى الآن أن يلحق بشعبه بعض الأذى ولكن هذا للتأديب (أي 2:7). وفي (13) المعنى أن الله لقداسته ولأنه لا يسرّ بالشر فهو لن يترك هؤلاء الناهبين مستمرين في ظلمهم لشعب الله . وهو هنا حين يقارن الكلدانيين بشعبه يجد أن الكلدانيين أشر منهم. وأن اليهود مهما أخطأوا، ومهما كانت خطيتهم فهم أبر من الكلدانيين . ولكن لا مانع أن يستخدم الله من هو أشر منا لتأديبنا . وبدأ النبي يبرز سمات هؤلاء الكلدانيون . فهم يتصورون الشعوب كسمك البحر = بلا مالك فمن حقهم أن يصطادوا منهم ما يحلول هم . وكدابات لا سلطان لها = كحشرات على الأرض، يستطيع أي إنسان أن يطأها ويسحقها . وفي (15) لاحظ أن لهم وسائل متعددة بها يقتنصون أعدانهم (شص + شبكة + مصيدة). هذا هو جيش الكلدانيين . وإبليس له وسائل متعددة فلنحذر . وهم لهم وسائلهم المتعددة التي يستخدمونها للقتل . وهي تفرح وتبتهج بضحاياها = وإبليس يفرح بمن يسقطه . وفي (16) تذبح لشبكتها = الناس عادة تذبح لآلهتها وهم هنا يذبحون لشبكتهم أي جيشهم . والمعنى أنهم تصوروا أن قوتهم سرها جيشهم فأفتخروا به وألهوه (حب 1:11). وهكذا يميل كل إنسان أن يمجّد قدراته البشرية ولا ينسب الف فضل لله . وأنظر لما يفرح الكلدانيين أو إبليس بهما سمن نصيبها وطعامها مسمن = في السبعينية "طعامها من الصفوة" أي أنهم لا يفرحون إلا بالصيد الثمين مثل الملوك والرؤساء . والشياطين تبتهج بسقوط القيديين . وفي (17) العدو إبليس كالكلدانيين كلما سمن نصيبه إزدادت شراسته لإصطياد آخرين فيفرغ شبكته حتى تكون هناك فرصة لإصطياد آخرين = لا تعفو عن قتل الأمم دائماً.

والمجد لله دائماً